



FRANCESCA SANGIORGIO

Traduttrice & MTPE

S
SANGIORGIO traduzioni

Via Principale 65/C,
20856 Correzzana (MB)

VAT n. 12466470965

333 594 8466

francesca.sangiorgio@outlook.it
sangiorgiotraduzioni@pec.it

Il sottoscritto è a conoscenza che, ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679)

SERVIZI OFFERTI

Traduzione, MTPE, trascrizione, sottotitolazione

COMBINAZIONI LINGUISTICHE PER LE TRADUZIONI EN>IT, DE>IT, FR>IT

SPECIALIZZAZIONI

- ▶ Proprietà intellettuale
- ▶ Medicina e farmacologia
- ▶ Traduzioni tecniche
- ▶ Altri settori di competenza: food & beverage, musica, cinema

CAT TOOLS

SDL TRADOS Studio 2021, Across, SDL Passolo 2016

Altri software utilizzati: MS Office Suite (Word, Excel, Powerpoint), Xbench, Adobe Acrobat, Subtitle workbench

ESPERIENZA LAVORATIVA

Traduzioni dal 2014, MTPE dal 2020

Attività principali

- ▶ Traduzioni nel settore della proprietà intellettuale
 - Traduzione di brevetti negli ambiti:
 - _ Chimico (materiali termoplastici, polimeri, agenti pesticidi)
 - _ Farmacologico (nuovi trattamenti, formulazioni di farmaci)
 - _ Tecnico (meccanica, ingegneria, sistemi di fissaggio)
 - Traduzione marchi europei (DE>IT)
- ▶ Traduzioni per il settore medico/scientifico:
 - Documentazione clinica
 - Brochure/opuscoli (prodotti e soluzioni diagnostiche, prodotti per l'ortodonzia)
 - Manuali tecnici (dispositivi medicali e da laboratorio)
 - Localizzazione di software (per dispositivi di laboratorio, di diagnostica per immagini, soluzioni per la cromatografia)
 - Linee Guida per l'inclusione scolastica di studenti con disabilità, all'interno del Programma Europeo "Progetto Comenius", Università Cattolica di Milano
- ▶ Traduzioni tecniche:
 - Manuali di istruzioni per macchine utensili (comprimitrici, sistemi di pulizia)
 - Brochure di prodotti e soluzioni per il settore edilizio
- ▶ Traduzioni editoriali:
 - Settore Food & Beverage:
 - _ "Vegan in Forma" di Attila Hildman, ed. LSWR

- _ "Mangiare sano e con gusto" di Ulrike Göbl, ed. LSWR
- _ "Gli ingredienti della birra", serie di 4 libri per la collana "Grandi Passioni", ed. LSWR
- _ "Le tue birre di frumento. Blanche, Weizen e altri stili birrari con frumento" di Stan Hieronymus, ed. LSWR
- _ "Coltiva i tuoi ingredienti per la birra. Come coltivare, preparare e utilizzare i tuoi luppoli, i tuoi malti e le tue erbe per la birra" di Joe Fisher, Dennis Fisher, ed. LSWR
- _ "Whisky giapponese" di Dominic Roskrow, ed. LSWR

- Rivista "Golf Magazin"
- Rivista "BBC Science Italia", sezione Q&A, Studio Editoriale Brillante

ATTIVITÀ DI INSEGNAMENTO

- ▶ **A.s. 2016-2017:** professoressa di inglese presso Istituto "V. Floriani" di Vimercate (MB).
- ▶ Insegnamento di lingue straniere presso aziende del territorio
- ▶ **Luglio 2015:** insegnamento nel corso di recupero di inglese presso Istituto Ipsia di Monza.

ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE

- ▶ **2013:** Stage extracurricolare presso Informedical Consultants di Fabbri Giancarlo, Milano. Traduzione di testi in ambito medico, opuscoli, brochure, cartelle cliniche e documenti sanitari.
- ▶ **2011-2013:** Sales account presso Filtomatic Fasteners s.r.l., azienda metalmeccanica specializzata in bulloneria. Principali attività e responsabilità: contatto e assistenza a clienti stranieri, formulazione offerte e inserimento ordini. Traduzioni tecniche e interpretariato di trattativa in occasione di fiere del settore.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- ▶ **2013:** MASTER PER TRADUTTORI E INTERPRETI IN MEDICINA E FARMACOLOGIA presso CTI-Communication Trend Italia, con votazione finale di 86/100.
- ▶ **2008-2011:** LAUREA SPECIALISTICA IN LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE E LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE conseguita presso l'Università degli Studi di Milano (Italia) con votazione finale di 105/110.
- ▶ **2005-2008:** LAUREA TRIENNALE IN MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE conseguita presso l'Università degli Studi di Milano (Italia) con votazione finale di 108/110.
- ▶ **2000-2005:** DIPLOMA DI LICEO LINGUISTICO conseguito presso il Liceo linguistico G. Parini di Barzanò (LC) con votazione finale di 100/100. Lingue studiate per i cinque anni: inglese, francese e tedesco. Nel quarto anno tirocinio presso Sircatene s.p.a. di Missaglia (LC).